

## ■ INSTITUT DAL DICZIUNARI RUMANTSCH GRISCHUN

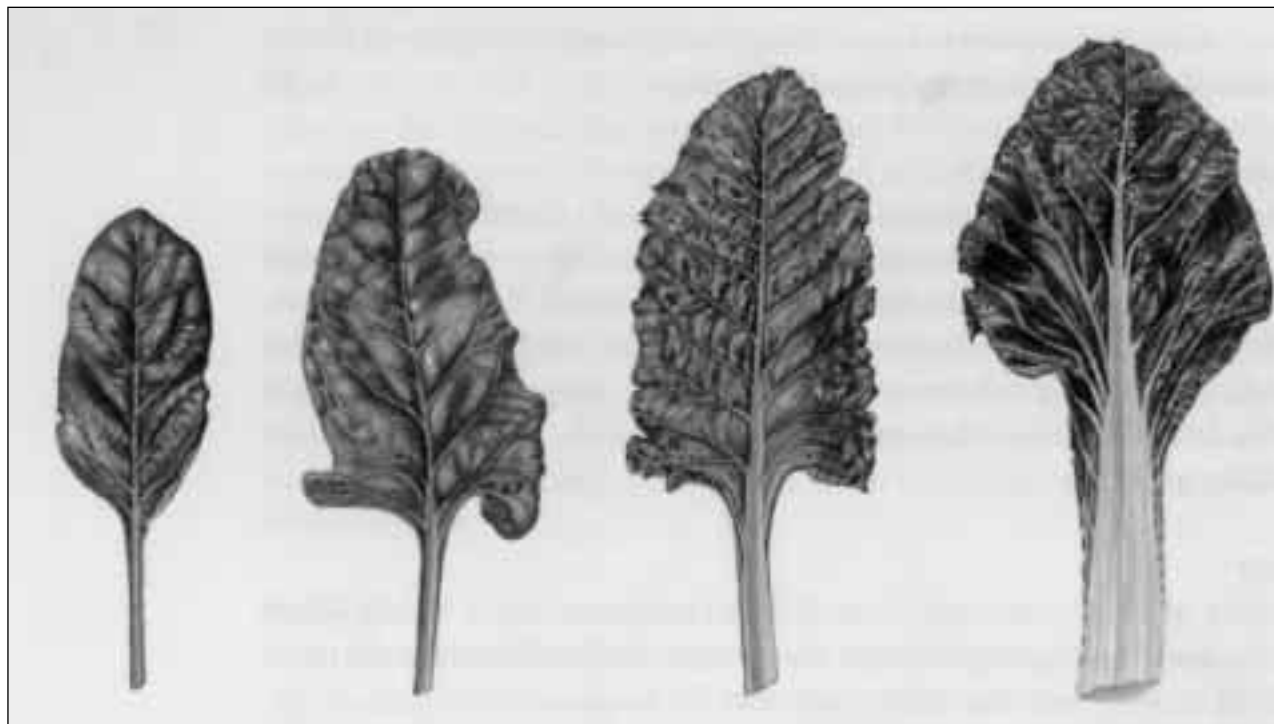
# Danunder derivan ils urtais?

DA FELIX GIGER

Entant ch'ils Ladins faschevan pli baud lur chapuns cun *ravitscha* (sursilvan *rabetscha*), dovran ils Sursilvans ils *urtais* per lur tratga «naziunala». L'erva è cun gronda probabilitad pli u main la medema en Surselva sco en Engiadina. Tge è capità ch'il medem pled (*ravitscha*) è vegnì duvrà per duas chaussas differents? Tge signifitgava insumma il pled *urtais* a l'origin? Il filolog ha ina buna strategia per responder a questa dumonda: la conuschientscha dal svilup istoric dals suns. El divideva ils plects en silbas accentuadas e nunaccentuadas e sa dumonda, tge silbas latinas che pon sa zuppar davos quellas. Tge stat pia davos *ur-tais*, in «ur tais»? Segiramain na, pertge ch'in num sco «ur tais» per ina erva na fa nagin senn.

### In'erva d'iert

Empruvain in'otra via! Nus dividin il pled en ils elements «urt-» nunaccentuà ed «-ais» che porta l'accent. «-ais» deriva quasi adina dal latin *-ese* u *-ense(m)*. Exempels: *trais* < *tres*, *Vallais* < *Val-lense(m)*, *mais* < *mense(m)*, *maisa* < *mensa*. Tge faschain nus ussa cun l'element «urt-»? En il svilup dal latin al rumantsch èn ils suns R e T praticamain restads intacts. Nus pudain pia construir fin ussa in pled latin ipotetic che sto tunar circa sco *-rtense(m)*. Ils vocals nunaccentuads èn ils pli difficils; quels pon sa midar en praticamain tut ils vocals. Ma nus savain or dal svilup *portare* > *purtar*, *rogare* > *rugar* che quest u dad *urtais* pu-



Differentas spezias d'urtais: (da s. a. d.) urtais verd, urtais mellen, urtais cun cost fin, urtais cun cost gross. FOTO OR DA LENGELER/BIELER, CAPUNS

dess derivar dad in O latin. Cun quel arrivain nus ad in pled ipotetic *-ortense(m)*. La persuna che sa latin pensa ussa immediat a l'adjectiv latin *HORTENSIS* che signifitga 'che deriva da l'iert, che fa part da l'iert'. L'urtais fiss pia oriundamain in 'erva cultivada «en iert». Questa signifitgaziun è bler pli probabla per ina verdura che quella dal «ur tais», ma ella na satisfà betg cumpletamain, perquai ch'il pled rumantsch *urtais* è in substantiv, il latin *hortense* dentant in adjectiv senza signifitgaziun specificativa. Per che quel fetschia in senn, sto ins s'imaginar el en cumbinaziun cun in substantiv masculin,

forsa cun il pled *fehl*, forza schizunt cun in masculin *ravitsch* (che avess lura pli tard sviluppà il collectiv *ravitscha*) u perfin cun il pled *fain*.

### In vegl pled per verdura

La veglia signifitgaziun dad *urtais* n'è betg specificamain 'Mangold' sco ozendi. Il mussament il pli vegl datescha da 1611 e deriva da Stefan Gabriel: «Schk'ün vert urteis, / Vèn Deus els giu tallgiare». Il vers è translà dal psalm 37, 2 che sa cloma in latin: «Quemadmodum holera herbarum cito decident», translà en la Bibla da Turigt cun

«Wie das grüne Kraut verdorren sie». Il proxim document deriva da la Bibla sursilvana dal 1718: «Mes plaids flussegian sco la plievgia sin l'erva, a sco ils daguts s'ilg urteis.» En quest passadi remplazza *urtais* il pled latin *gramen* 'pastg'; en differents auters, nua che la Bibla ladina dal 1676 dovra savens *ravitscha*, remplazza el dentant las expressiuns latinas *herba* 'erva', *holus* 'erva da cuschina, verdura'.

Il chaputschin Flaminio da Sale definescha en sia grammatica rumantscha dal 1729 ils *urtais* en in lieu cun 'erba', en in auter cun 'bieta' (= Mangold). I

na sa tracta qua da duas definiziuns differents, pertge ch'il talian *erba* signifitga era 'ortaggio, verdura'. La veglia signifitgaziun sursilvana, in pau diffusa, pon ins pia circumscriber cun 'erva mangiabila, plantada en iert, verdura'. Sche nus mettain l'expressiun en connex cun la *ravitscha* (sursilvan *rabetscha*), vesain nus che la *ravitscha*, oriundamain 'l'erva mangiabila da tschertas ravas dal gener *Beta vulgaris*', è daventada en Surselva 'l'erva na mangiabila da verduras cun bulba', entant che l'urtais sto adina avair desegnà la feglia d'in' altra variaziun speziala da la *Beta vulgaris*'. Probabel hai dà in temp en Surselva, nua che tuttas duas spezias èn vegnidas cultivadas, uschebain la *ravitscha* sco l'urtais. Ensacura è la cultivaziun da la *ravitscha* ida ord moda, e restà è l'urtais ch'è daventà la verdura da feglia par excellence en ils ierts purs, uschia ch'ins ha pudì duvrar quest pled en la Bibla sursilvana per denominar las verduras insumma.

### In'invenziun rumantscha

In fatg interessant è ch'il pled è derasà exclusivamain en Surselva e Grischun central. Nagin dals lungatgs neolatins conuscha l'expressiun. I dat en talian, franzos e spagnol plects che derivan dal latin *HORTUS* 'iert' per denominar ils legums e las verduras (per ex. talian *ortaggio*, franzos regional *ortailles*, spagnol *hortaliza*), ma negin da quels desegna specificamain ils *urtais*, ed i dat absolutamain nagin derivat da *HORTENSIS*.

Ils Rumantschs n'han betg sulettamain inventà ils chapuns, els han era inventà ils *urtais*!